

Strategien im Kontext der *Mehrsprachigkeit* und des *lebenslangen Lernens*



Martina Nied Curcio - Università degli Studi Roma Tre
martina.nied@uniroma3.it

Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen(2001)



A1

A2



B1

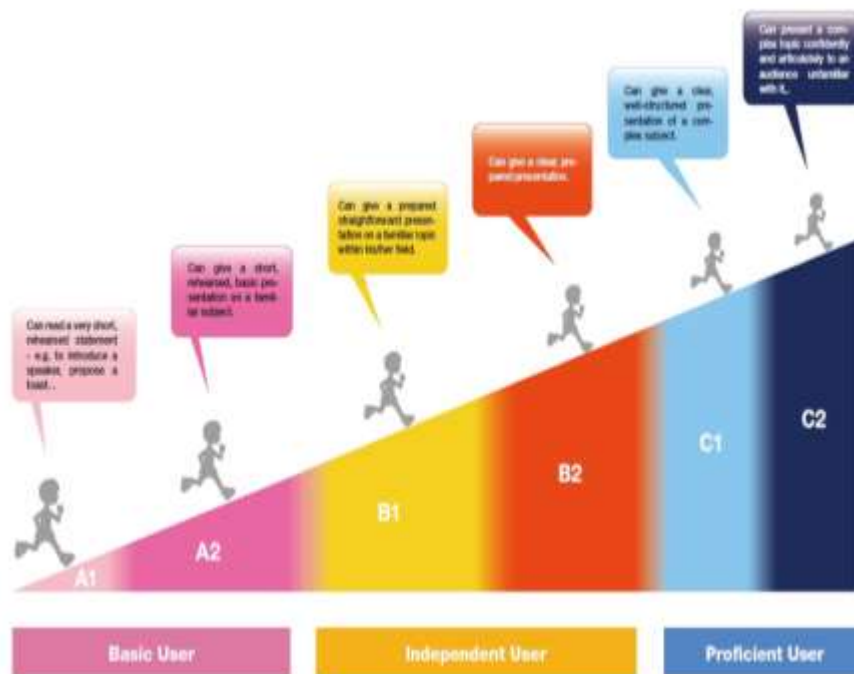
B2

- ❖ Mehrsprachigkeit
- ❖ *lifelong learning*
- ❖ Niveaustufen
- ❖ Vergleich
- ❖ Kannbeschreibungen
- ❖ Produktion, Rezeption, Interaktion, Sprachmittlung

C1

C2

Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen⁽²⁰⁰¹⁾



- ✓ Lesen, Hören, Sprechen,...!
- ✓ Niveau!
- ✓ Testen!
- ✓ Externe Zertifizierung!

GeR



So schnell wie möglich
die Niveaustufe
erreichen!

Der Weg ist das Ziel



Kennen die Fremdsprachenlernenden den Weg?

Workshop

1. EXPERIMENT

1. *Mesut Özil*
2. *Lale, Kumbir, ...*
3. *Netwerk24*
4. *Gente in piazza*

2. STRATEGIEN

3. ERGEBNISSE AUS DER META-STUDIE VON HATTIE (2009)

4. KONSEQUENZEN FÜR DEN DAF-UNTERRICHT

1. Schauen Sie sich den Text kurz an. Worum geht es? _____
2. Was haben Sie gemacht, um den Text zu verstehen? _____
3. Schreiben Sie die Wörter auf, die Ihnen für das Textverstehen geholfen haben. _____
4. Welche Kenntnisse und Handlungen sind noch nötig? _____

Mesut Özil'i Paris'e götürecek!

Ara transfer döneminde Wolfsburg'tan Paris Saint Germain'e giden Julian Draxler'den Mesut Özil'e çağrı geldi.



Paris Saint Germain'in Alman yıldızı Julian Draxler, Arsenal'de forma giyen Mesut Özil'den övgü dolu sözlerle bahsederken, PSG'ye gelmesi halinde çok mutlu olacağını dile getirdi. Fransız basınına konuşan Draxler, Mesut Özil ile ilgili "O dünyanın her takımında oynayabilecek kapasitede. Buraya gelirse de çok mutlu olurum" ifadelerini kullandı. Bu sezon Arsenal formasıyla 27 maçta 9 gol, 8 asistlik bir performansa sergileyen Mesut Özil'in İngiliz devrile 2018'e kadar sözleşmesi devam ediyor.

(Quelle: www.hurriyet.com.tr, 5.2.2017)

1. Finden Sie die Bedeutung folgender Wörter heraus:

a. Lale _____

b. Kumbir _____

c. Was bedeutet eigentlich „Yalla, Frau Merkel“?



(Quelle: www.zeit.de vom 17.3.2016; 7.2.2017)

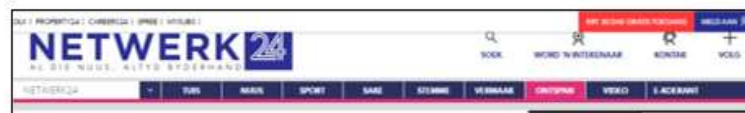
2. Wie sind Sie zu den Informationen gelangt? _____

3. Haben Sie recherchiert? Wenn ja, wo? _____

4. Warum? _____

5. Sind Sie auf Schwierigkeiten gestoßen? Wenn ja, welche? _____

1. Welche Rubriken hat die Online-Zeitung "Netwerk24"?



(Quelle: www.netwerk24.com, 5.2.2017)

2. Worum geht es in diesem Artikel?

16 FEBRUARIE 2017 09:00 **MOTOR**

Voet in die hoek: Verwag 'n verrassing



Egmont Sippel was laas naweek in Melbourne, Australië, om die nuwe Kia Rio te beproef - en om sommer ook na die spanse Roger Federer/Rafael Nadal eindstryd om die Australiese Ope-tennisstoel te gaan kyk.

- So gevorderd die toekoms
- Voet in die hoek: Depper nuwe wêreld

3. Worüber spricht dieser Artikel?

18 AUGUSTUS 2013 12:04 **BABA EN KLEUTER**

Smaaklike babakos



Om 'n baba te leer eet is 'n prettige avontuur vir die baba en die ma. Gelukkig gaan smaak en gesondheid hand aan hand.

4. Was haben Sie gemacht, um die Artikel zu verstehen?

5. Welche Kenntnisse und Handlungen sind nötig?

A. Questa gente in piazza non può fare tanto.

B. Ho perso la metro.

C. Kommst du noch mit einen Absacker trinken?

D. Ich hab' gefroren wie ein Schneider.

E. Keine Frage. Ich bin alles andere als zufrieden

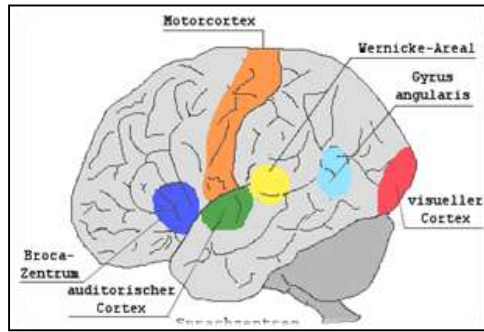
1. Übersetzen Sie die Sätze der fettgedruckten Wörter/Ausdrücke auf Deutsch bzw. Italienisch. (oben)
Stellen Sie sich dabei vor, Sie sind Italiener/in und lernen DaF (nach Englisch).
WICHTIG: Recherchieren Sie dabei mit Ihrem Smartphone/ Tablet. (auch wenn Sie die Lösung kennen !!!)

2. Wo haben Sie recherchiert?
-

6. Warum?
-
-
-

7. Sind Sie auf Schwierigkeiten gestoßen? Wenn ja, welche?
-
-
-

Reflexion:



KOGNITIVE STRATEGIEN

mentale Bezüge herstellen:

- Assoziationen mit dem Vorwissen verknüpfen, bzw.
- Vorkenntnisse aktivieren,
- ...

➤ Analysieren und Regeln anwenden:

- Wörter und Ausdrücke analysieren
- Sprachen miteinander vergleichen
- Kenntnisse der L1, L2,... nutzen
- Hypothesen bilden
- ...

➤ Hilfsmittel verwenden:

- (Online-)Wörterbuch benutzen
- In einer Enzyklopädie nachschlagen
- Suchmaschine nutzen, z.B. google
 - kontrollieren
 - *korrigieren*
 - *Informationen vergleichen*



METAKOGNITIVE STRATEGIEN

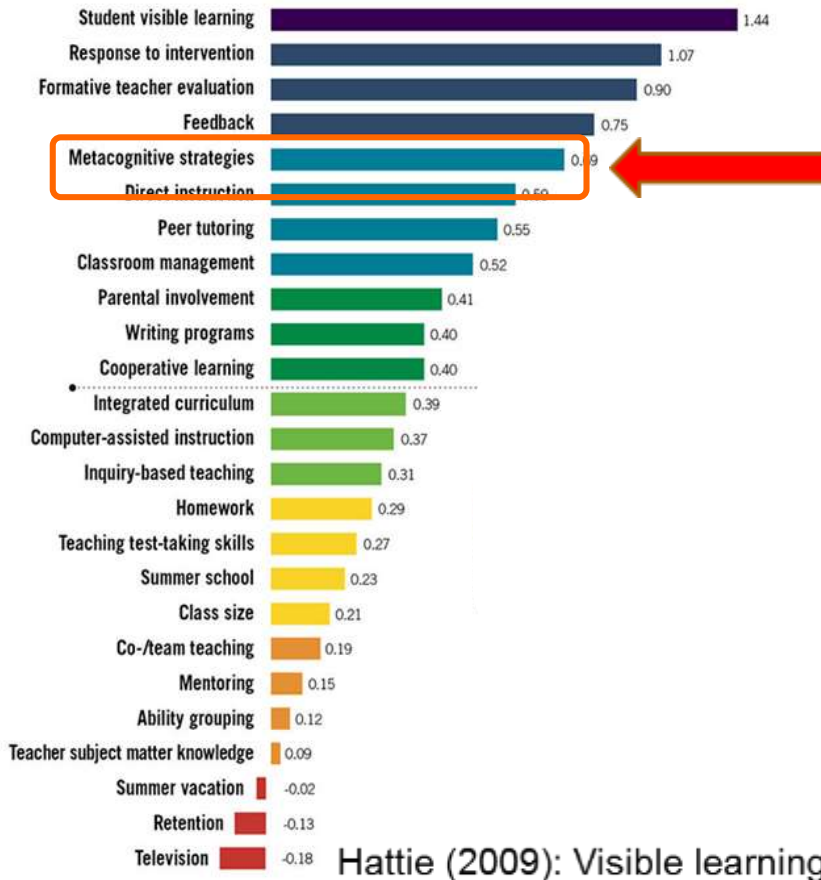
“Thoughts and actions, consciously chosen and operationalized by language learners, to assist them in carrying out a multiplicity of tasks from the very onset of learning to the most advanced levels of target-language performance. [...]”

(Cohen 2011: 7)

“*Meta-cognition* relates to thinking about thinking. [...] this refers to higher-order thinking which involves active control over the cognitive processes engaged in learning. Meta-cognitive activities can include planning how to approach a given learning task, evaluating progress, and monitoring comprehension. [...]”

(Hattie 2009: 188-189)

vergleichen > reflektieren > sich bewusst machen > bewusst nutzen



Language awareness

„explicit knowledge about language, and conscious perception and sensitivity in language learning, language teaching and language use“

(ALA: www.languageawareness.org)



Language learning awareness

Was hat das alles mit der Mehrsprachigkeit zu tun?

INTEGRIERTE MEHRSPRACHIGKEITSKOMPETENZ

Es „[...] ist zwischen der traditionellen additiven Mehrsprachigkeit als Ergebnis des sukzessiven oder parallelen Erlernens mehrerer Fremdsprachen und einer **integrierten Mehrsprachigkeit** zu unterscheiden. Letztere schließt eine Mehrsprachigkeitskompetenz ein, verstanden als Fähigkeit, Kenntnisse in einer Sprache und des Sprachlernprozesses für das Erlernen einer anderen Fremdsprache zu nutzen.“

(Hallet/ Königs 2010: 303)

➤ KONSEQUENZEN FÜR DEN UNTERRICHT:

- ✓ Strategien thematisieren
- ✓ Vergleichen
- ✓ Beim entdeckenden Lernen begleiten, d.h. gemeinsam mit den Lernenden Strategien im Unterricht ausprobieren und darüber reflektieren („quando capita“ oder auch bewusst als Slots),
- ✓ den Lerner dort abholen, wo er steht, d.h. für das Recherchieren:
 - ✓ google translate + Online-Wörterbücher nutzen + darüber diskutieren
 - ✓ gute Online-Wörterbücher empfehlen und nutzen
 - ✓ zwei-/mehrsprachige WB (I>E>D = Wordreference) empfehlen
 - ✓ Ergebnisse in WB vergleichen
- ✓ ...

➤ Wie sieht das bei euch aus?

Online-Recherchieren

- **Lale** (> google Bilder)
- **Kumbir** (> google Bilder, „Kumbir Bedeutung“ > Wikipedia)
- „**Yalla** Bedeutung ... Jugendsprache“ (> google)
- *Questa **gente in piazza** non può fare tanto.* (> *leo, *pons, >linguee)
- *Ho **perso** la metro.* (> *google translate, (*)leo, pons)
- *Kommst du noch mit **einen Absacker trinken**?* (*google translate, > duden.de, > wikipedia)
- *Ich hab' **gefroren wie ein Schneider**.* (> *google translate, >www.redensarten-index.de)
- **Keine Frage.** *Ich bin alles andere als zufrieden.* (> dwds.de, > linguee)

Übertragen Sie (zu zweit) die Sätze (typische Interferenzen) mithilfe verschiedener Online-Wörterbücher ins Deutsche. Vergleichen Sie die Ergebnisse.

BEISPIELE:

- **A casa** mia non mangiamo mai la pasta
- Abita da mesi a Berlin ma lo stesso **si perde** sempre.
- Siccome mi sono comprato/a i pantaloni troppo stretti, devo tornare al negozio e **cambiarli**.
- Sto **preparando** l' **esame** di Tedesco.
- Anche se ho 24 anni **vivo** ancora **con** i miei genitori
- Da domani mi comporterò meglio
- **È finito** lo zucchero.
- ...

(Kopie)

ONLINE-WÖRTERBÜCHER

- www.leo.org / www.pons.de
- www.duden.de
- www.dwds.de
- www.linguee.de
- www.woerterbuchnetz.de
- www.wortschatz.uni-leipzig.de
- www.elexiko.de
- www.wordreference

Dankie vir julle aandag

Niederländisch ▾ dank u voor uw aandacht	Englisch ▾ Thank you for your attention	Deutsch – erkannt ▾ vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit
--	---	---

Martina Nied Curcio - Università degli Studi Roma Tre
martina.nied@uniroma3.it